

рибутики. Некоторые из них были включены в состав оркестра бурятских народных инструментов, созданного в конце 1930-х годов.

Литература

1. Дорже Г. Дамару тайного ритуала чод (исследования в области символики музыкальных инструментов) / Г. Дорже, Т. Эллингстон ; пер. с англ. М. Савчука // Гаруда. – 1996. – №1. – С. 51-55.
2. Нацов Г.-Д. Материалы по ламаизму в Бурятии. Ч. II / Предисловие, пер., примеч. И глоссарий Г.Р. Галдановой. – Улан-Удэ : Изд-во БНЦ СО РАН, 1998. – 186 с.
3. Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи отношениями сего последнего к народу / А. М. Позднеев ; изд. Репринтное. – Элиста : Калмыцкое книжн. Изд-во, 1993. – 496 с. (Серия «Наше наследие»).

References

1. Dorzhe G. Damaru tajnogo 138lympi chod (issledovaniya v oblasti simboliki muzykal'nyh instrumentov) / G. Dorzhe, T. Ehllingston ; per. S angl. M. Savchuka // Garuda. – 1996. – №1. – S. 51-55.
2. Nacov G.-D. Materialy po lamaizmu v Buryatii. CH. II / Predislovie, per., primech. I glossarij G.R. Galdanovoj. – Ulan-Udeh : Izd-vo BNC SO RAN, 1998. – 186 s.
3. Pozdneev A. M. Oчерki byta buddijskih monastyrej I buddijskogo duhovenstva v Mongolii v svyazi otnosheniyami sego poslednego k narodu / A. M. Pozdneev ; izd. Reprintnoe. – Ehlista : Kalmyckoe knizhn. Izd-vo, 1993. – 496 s. (Seriya «Nashe nasledie»).

УДК 811.161.1'373+811.58'373

doi: 10.18101/978-5-9793-0814-2-138-142

Особенности репрезентации лексико-семантического поля желтого цвета в русском и китайском языках

Матанцева Марина Борисовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и общего языкознания Бурятского государственного университета, г.Улан-Удэ

E-mail: m_matantseva@mail.ru

Гу Цзиньдун

студентка Института филологии и массовых коммуникаций Бурятского государственного университета

Статья посвящена анализу цветообозначений в разноструктурных языках. Целью статьи является структурно-системный анализ лексико-семантического поля желтого цвета в русском и китайском языках. Предпринимается попытка выявить этноспецифические особенности осмысления цвета в сравниваемых культурах в рамках существования и реализации их формальных и семантических моделей.

В результате проведенной работы выявлена более широкая представленность исследуемого поля желтого цвета в китайском языке. Это объясняется структурно-семантическими и словообразовательными особенностями китайских цветообозначений, обусловленными особенностями грамматического строя китайского языка. Сравнение оттенков желтого цвета в исследуемом поле с точки зрения насыщенности и яркости демонстрирует сходство сопоставляемых языков по преобладанию ненасыщенных и светлых оттенков. Культурная специфика характерна для мотивированности номинаций.

Ключевые слова: цветообозначения русского и китайского языков, разноструктурные языки, лексико-семантическое поле желтого цвета, насыщенные и ненасыщенные тона, яркие и неяркие тона, мотивированность цветообозначений, культурная специфика.

The peculiarities of representation yellow color lexical and semantic field in Russian and Chinese

Marina B. Matantseva

PhD, A/Professor, Ulan-Ude, Buryat State University, Department of the Russian Language and General Linguistics

Gu Czindun

Student, Buryat State University, Institute of Philology and Mass Communications

The article is devoted to the analysis of color-namings in different languages. The article is aimed at structural-systemic analysis of the lexico-semantic field of yellow color in Russian and Chinese languages. Attempts to identify national features of color reflection in the compared cultures within the existence and implementation of their formal and semantic models.

The result of this work revealed a broader representation of the investigated field of yellow color in Chinese language. This is due to structural-semantic and derivational features of Chinese color-indication-specific peculiarities of the grammatical structure of the Chinese language. Compare shades of yellow in the studied field from the standpoint of saturation and brightness demonstrates the similarity of languages mapped by the predominance of unsaturated and light shades. Cultural specifics characteristic for motivated nominations.

Keywords: color naming of Russian and Chinese languages, different languages, lexico-semantic field of yellow color, saturated and unsaturated colors, bright and dull colors, motivation of the color-indication, cultural specificity.

Целью статьи является структурно-системный анализ лексико-семантического поля (далее ЛСП) желтого цвета в русском и китайском языках. Предпринимается попытка выявить этноспецифические особенности осмысления цвета в сравниваемых культурах в рамках существования и реализации их формальных и семантических моделей.

Объектом анализа в данной работе является ЛСП желтого цвета, доминанта которого (цветообозначение *желтый*) представляет третью фазу в эволюции языка (согласно теории стадияльно-эволюционного появления цветовых категорий Б. Берлина и П. Кея) [1, с.232]. Всего для анализа по данным словарей методом сплошной выборки отобрано 18 русских и 30 китайских цветообозначений.

ЛСП исследуемого цвета включает названия основного и неосновных простых цветообозначений [4, с. 10]. Следует также отметить, что желтый цвет относится к основным ахроматическим терминам цвета, наряду с цветообозначениями *красный, оранжевый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый* (хроматические цветообозначения – *черный, белый, серый*).

Лексико-семантическое поле желтого цвета в русском языке кроме номинации основного цвета включает 18 лексем, обозначающих различные оттенки, тона и полутона, всего 19 прилагательных: *желтый* «имеющий окраску одного из основных цветов спектра – среднего между оранжевым и зеленым; цвета яичного желтка», *верблюжий* «серовато-желтый цвет шерсти верблюда», *восковый* «бледно-жёлтый, мертвенно-бледный (обычно о цвете кожи)», *золотистый* «цвета золота, с блестяще-желтым отливом», *канареечный* «ярко-жёлтый, цвета оперения канарейки», *кремовый* «бледно-жёлтый, белый с желтоватым оттенком», *лимонный* «светло-жёлтый, цвета лимона», *льняной* «бледно-желтый или серо-желтый, цвета льна», *медовый* «золотисто-жёлтый, янтарный, цвета мёда», *медный* «красновато-жёлтый с блестящим отливом, цвета меди», *нанковый* «цвета нанки (нанка – ткань ярко-желтого цвета)», *охряный* «желто-коричневый, цвета охры», *палевый* «бледно-желтый с розоватым оттенком», *песочный* «коричневато-желтый», *соломенный* «светло-жёлтый, цвета соломы», *телесный* «желтовато-белый с розоватым оттенком; цвета тела», *шафрановый* «жёлто-оранжевый с коричневым оттенком, цвета шафрана», *яичный* «желтый, цвет желтка», *янтарный* «прозрачно-жёлтый, цвета янтаря» [2].

Доминантой поля является прилагательное *желтый*. Слово со значением цвета, как отмечалось выше, является родственным группе слов *зеленый, зарастать, трава, золото, зелье, злак, зола*. Сюда же *желчь, желчный пузырь, желна* [5, т.2, 43-44].

В словарях современного русского литературного языка слово *желтый* имеет три значения. Помимо исходного прямого цветового значения лексема развила переносные на основе метафорического переноса: «соглашательский, реформистский; продажный, предательский», например, *желтая пресса*; и «как составная часть некоторых ботанических, медицинских, минералогических названий», например, *желтая акация, желтая лихорадка*.

Согласно основаниям для систематизации единиц ЛСП любого цвета определим группы, которые выделяются с позиций насыщенности и яркости: **насыщенные** (чистые, сильные) тона: *желтый, канареечный, лимонный, медный, медовый, нанковый, шафрановый, яичный, янтарный*; **ненасыщенные** (бледные, слабые) тона: *верблюжий, восковый, золотистый, кремовый, льняной, охряный, палевый, песочный, соломенный, телесный*; **яркие** (светлые) тона: *желтый, восковый, золотистый, канареечный, кремовый, лимонный, льняной, нанковый, палевый, песочный, соломенный, телесный, шафрановый, яичный*; **неяркие** (темные) тона: *верблюжий, медный, медовый, охряный, янтарный*.

С точки зрения мотивирующего признака, лежащего в основе цветообозначений, прилагательные ЛСП желтого цвета в русском языке группируются следующим образом. Образованные

- 1) от названий минералов и металлов: *золотистый, медный, янтарный, охряный*.
- 2) от названий растений, плодов: *льняной, лимонный, шафрановый, соломенный*.
- 3) от названий пищи: *яичный, желтый, кремовый, медовый*.
- 4) от названий тканей или веществ: *нанковый, песочный, восковой*.
- 5) от названий животных: *верблюжий, канареечный*.
- 6) другие: *палевый, телесный*.

Лексико-семантическое поле желтого цвета в китайском языке включает 2 односоставных цветообозначения и 28 двусоставных цветообозначений. Это следующие единицы.

	Иероглиф	Транскрипция	Дословный перевод	значение
1	鰲	li	Горизонт перед восходом солнца	Черно-желтый
2	黄色	Huang se	Желтый цвет	Желтый цвет
3	蛋黄色	Dan Huang se	Яйцо желтый цвет	Цвет яичного желтка
4	蜂蜜色	Feng mi se	Мёд цвет	Медовый цвет
5	鲜黄色	Xian Huang se	Свежий желтый цвет	Ярко-желтый цвет
6	浅黄色	Qian huang se	Светлый желтый цвет	Светло-желтый цвет
7	鹅黄色	E Huang se	Гусь желтый цвет	Светло-желтый цвет, цвет как ворсинки маленьких гусей
8	淡黄色	Dan Huang se	Легкий желтый цвет	Светло-желтый цвет
9	嫩黄色	Nen Huang se	Молодой желтый цвет	Светло-желтый цвет
10	深黄色	Shen Huang se	Глубокий желтый цвет	Темно-желтый цвет
11	暗黄色	An Huang se	Темный желтый цвет	Темно-желтый цвет
12	铁黄色	Tie huang se	Железо желтый цвет	Темно-желтый, цвета ржавого железа
13	柠檬黄	Ning meng Huang	Лимон желтый	Цвет как лимон
14	玉米黄	Yu mi Huang	Кукуруза желтый	Цвет как кукуруза
15	稻草黄	Dao cao Huang	Рис солома желтый	Цвет как рисовая солома
16	杏黄色	Xing Huang se	Абрикос желтый цвет	Цвет как абрикос
17	干草色	Gan cao se	Сухая трава цвет	Цвета сухой травы
18	金黄色	Jin Huang se	Золото желтый цвет	Цвет как золото
19	棕黄色	Zong Huang se	Пальма желтый цвет	Коричнево-желтый цвет как пальма
20	土黄色	Tu Huang se	Земля желтый цвет	Коричнево-желтый цвет как земля
21	米黄色	Mi Huang se	Рис желтый цвет	Цвет как желтый рис
22	橘黄色	Ju huang se	Мандарин желтый цвет	Цвета мандаринов
23	泥黄色	Ni huang se	Глина желтый цвет	Цвета желтой глины
24	黄铜色	Huang tong se	Желтый латунь цвет	Цвета латуни
25	琥珀色	Hu po se	Янтарь цвет	Янтарный цвет
26	姜黄色	Jiang huang se	Имбирь желтый цвет	Имбирно-желтый
27	沙黄色	Sha huang se	Песок желтый цвет	Песочно-желтый
28	亚麻色	Ya ma se	Лен цвет	Льняной, русский цвет
29	烟黄色	Yan huang se	Копоть желтый цвет	Желтый от копоти
30	那不勒斯黄	Na bu le si huang	Неаполь желтый	Неаполитанский желтый

Доминантой поля является цветообозначение 黄色 huang se желтый. Этимологически связано с цветом земли, лёссом, глинистой породой желтого цвета. В современном китайском литературном языке основное прямое значение цветное: желтый цвет – цвет солнца. Все производные значения зависят от структуры деривата, от порядка расположения иероглифов.

Систематизация единиц ЛСП с позиций насыщенности и яркости как и в русском языке позволяет выделить группы **насыщенных** (чистых, сильных) тонов, например: 鰲 черно-желтый, 鲜黄色 ярко-желтый цвет и др. (всего 12); **ненасыщенных** (бледных, слабых) тонов, например: 浅黄色 светло-желтый цвет, 鹅黄色 светло-желтый цвет, цвет как ворсинки маленьких гусей и др. (всего 18); **ярких** (светлых) тонов, например: 蛋黄色 цвет яичного желтка, 柠檬黄 цвет как лимон и др. (всего 17); **неярких** (темных) тонов, например: 蜂蜜色 медовый цвет, 深黄色 темно-желтый цвет и др. (всего 13).

Предметы, участвующие в создании номинаций китайских цветообозначений желтого цвета, группируются в следующие перечни:

1) минералы и металлы: 金黄色 (цвет как золото), 黄铜色 (цвета латуни), 琥珀色 (янтарный цвет), 铁黄色 (темно-желтый, цвета ржавого железа), 土黄色 (коричнево-желтый цвет как земля), 泥黄色 (цвета желтой глины), 沙黄色 (песочно-желтый).

2) продукты и пища: 蜂蜜色 (медовый цвет), 蛋黄色 (цвет яичного желтка),

3) растения и плоды: 杏黄色 (цвет как абрикос), 米黄色 (цвет как желтый рис), 橘黄色 (цвета ман-

даринов), 柠檬黄 (цвет как лимон), 稻草黄 (цвет как рисовая солома), 玉米黄 (цвет как кукуруза), 姜黄色 (имбирно-желтый), 亚麻色 (льняной, русый цвет), 干草色 (цвета сухой травы), 棕黄色 (коричнево-желтый цвет как пальма).

4) явления природы: 鰲 (черно-желтый), 黄色 (желтый цвет).

5) физические оттенки (насыщенность, яркость): 鲜黄色 (ярко-желтый цвет), 浅黄色 (светло-желтый цвет), 淡黄色 (светло-желтый цвет), 深黄色 (темно-желтый цвет), 暗黄色 (темно-желтый цвет).

6) животные: 鹅黄色 (светло-желтый цвет, цвет как ворсинки маленьких гусей).

7) возраст: 嫩黄色 молодой желтый цвет (светло-желтый цвет).

8) имена собственные: 那不勒斯黄 (неаполитанский желтый).

8) другие: 烟黄色 (желтый от копоти),

Анализ ЛСП желтого цвета в сравниваемых языках показывает, что шире поле представлено в китайском языке. Это объясняется структурно-семантическими и словообразовательными особенностями китайских цветообозначений, в т.ч. обусловленными особенностями грамматического строя китайского языка. В состав ЛСП поля цвета в русском языке включены односоставные прилагательные, обозначающие оттенки заданного цвета. В китайском языке в ЛСП цвета, кроме односоставных цветообозначений (в нашем поле 黄 huang), включены все зафиксированные словарями двусоставные цветообозначения, имеющие в своем составе иероглиф цвета 色 se. Они составляют основную массу ЛСП цвета.

Кроме того, большее количество китайских прилагательных объясняется их структурной особенностью: двусоставные цветообозначения, кроме традиционных для многих языков уточнений цвета типа светло-, темно-, ярко-, бледно-, имеют в своем составе такие модификаторы, как старый, молодой, значительный, глубокий. Например, 嫩黄色 nen huang se: молодой желтый цвет – светло-желтый.

Сравнение оттенков желтого цвета в исследуемом поле с точки зрения насыщенности и яркости показывает сходство сопоставляемых языков по преобладанию ненасыщенных и светлых оттенков.

Анализ мотивированности цветообозначений ЛСП желтого цвета демонстрирует преобладание в обоих языках лексем, образованных от названий металлов, минералов, растений и плодов. Общими являются номинации золотого и янтарного цвета, только русскими – медный и охряный, только китайскими – темно-желтый цвет ржавого железа (в русском ржавчина – оттенок красно-коричневого цвета), коричнево-желтый цвет (как земля), цвет желтой глины. Интересно, что в русском языке землистый цвет относится к ЛСП коричневого цвета (серо-коричневый оттенок), прилагательные латунный и глинистый не имеют цветового значения.

Культурно обусловлена разница в перечне цветообозначений, мотивированных названиями растений, плодов, животных: в русском – шафрановый, верблюжий, канареечный, в китайском – цвет желтого риса, мандаринов, кукурузы, имбирно-желтый, коричнево-желтый цвет пальмы, цвет оперения гусей. Исключительно русской особенностью является наличие прилагательных желтого цвета – нанковый, восковый. Особенностью ЛСП желтого цвета в китайском языке является наличие цветообозначения, мотивированного именем собственным, ср. неаполитанский желтый.

Наблюдения позволяют сделать вывод о количественном и качественном сходстве в преобладании **ненасыщенных и светлых** оттенков желтого цвета в обоих языках как основе для исходного схожего мировосприятия этого цвета (при существенной разнице в истории и культуре). Именно ненасыщенные светлые оттенки желтого цвета – это символ лучистой энергии солнца, жизни. С солнечной символикой желтого цвета связано воздействие света на землю и плодородие. В русской культуре желтый цвет всегда символизировал божественное сияние, святость, духовное озарение и чистоту. В китайской культуре – желтый цвет – символ центра мироздания, сердце которого – Китай.

Литература

1. Вежицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – С. 231-291.
2. Словарь современного русского литературного языка. Под ред. Евгеньевой А.П. – М.: Русский язык, 1981–1984. – Т. 1-4.
3. Большой иероглифический словарь «Синьхуа». Китайский институт социальных языков и наук. – Пекин. 2010.
4. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М. 1986. – Т. 1-4.
6. Этимологический словарь китайского языка. – Пекин. 1988.
7. 汉语字典 han yu zi dian Словарь современного китайского языка. – Пекин. 2008.

Электронные ресурсы:

1. Хеджкоу Д. Спектральный состав цвета. 2005 [Электронный ресурс: <http://stepbystep.htmlbook.ru/?id=32>]

References

1. Vezhbickaya A. Oboznacheniya cveta I universalii zritel'nogo vospriyatiya. Yazyk. Kul'tura. Poznanie. – M., 1996. – S. 231-291.
2. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. Pod red. Evgen'evoj A.P. – M.: Russkij yazyk, 1981–1984. – T. 1-4.
3. Bol'shoj ieroglificheskij slovar' «Sin'hua». Kitajskij 142lympiad142 social'nyh yazykov I nauk. – . 2010.
4. Kul'pina V.G. Lingvistika cveta: terminy cveta v pol'skom I russkom yazykah. – M.: Moskovskij licej, 2001.
5. Fasmer M. Ehtimologicheskij slovar' russkogo yazyka. – M. 1986. – T. 1-4.
6. Ehtimologicheskij slovar' kitajskogo yazyka. – Pekin. 1988.
7. 汉语字典 han yu zi dian Slovar' sovremennogo kitajskogo yazyka. – Pekin. 2008.

Elektronnye resursy

1. Hedzhkou D. Spektral'nyj sostav cveta. 2005 [Elektronnyj resurs: <http://stepbystep.htmlbook.ru/?id=32>]